

动物歇后语中的隐喻映射研究

赵思思

(浙江师范大学 人文学院, 浙江 金华 321004)

摘要:动物歇后语可由单个动物意象构成,也可由两个动物意象构成。当由两个动物意象构成时,这两个动物意象的表现形式、位置关系和意义关系都是不同的。根据认知语言学有关隐喻映射的理论,我们将动物歇后语中的隐喻映射分为动物特性映射和文化背景映射两大类,并且发现这些隐喻映射不是孤立存在的,而是形成了一个纵横交错的系统。基本层次范畴的动物词语在动物歇后语中占了很大的比重,印证了这个层次是最容易被人们感知和认识的。

关键词:歇后语;动物歇后语;隐喻映射;动物意象;动物特性映射;文化背景映射
中图分类号:H136 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5639(2012)04-0094-04

The Research on the Metaphorical Mapping in the Chinese Wisecracks about Animals

ZHAO Si-si

(College of Humanities, Zhejiang Normal University, Zhejiang Jinhua 321004, China)

Abstract: Chinese wisecracks about animals sometimes involve only one animal image and sometimes involve two animal images. When it comes to the second case, these two animal images are different in forms of expression, relationship of location and meaning. Two kinds of metaphorical mapping in the Chinese wisecracks about animal are summed up with the Cognitive Linguistics perspective, that is to say the metaphorical mapping of animal features and the metaphorical mapping of cultural backgrounds. The last but not the least, the paper indicates the systematization of metaphor in the wisecracks and points out the importance of the basic level category of animal words.

Key words: Chinese wisecracks; wisecracks about animals; metaphorical mapping; animal images; mapping of animal features; mapping of cultural backgrounds

在漫长的历史发展进程中,动物与人类结下了不解之缘,有些甚至成为了人类最亲密的朋友。逐渐的,人们开始使用一些动物本身或者人类赋予它们的特性来喻指人类,产生了一些动物歇后语。长期以来,对动物歇后语的研究大部分局限于它们的起源、命名、分类和修辞等,对其存在的隐喻现象研究得不多,有的也往往只是从修辞角度入手进行描述和阐释。1980年Lakoff和Johnson出版了《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)一书,开辟了一条从认知角度研究隐喻的途径。Lakoff和Johnson认为,隐喻在本质上是认知的,不是修辞格,不是简单的语言的产物,而是一种通过语言表现出来的思维方式。这打破了传统语言学一贯的主张,即隐喻作为语言中的非正常现象是可有可无的,说话人选择使用隐喻仅是为了制造特殊的修辞或交际效果。正是在认知语言学理论的关照下,人们对于“隐喻”这一现象才逐渐加深了认识和理解。

目前,学界对动物歇后语的隐喻研究还不够深入,对于这类歇后语的特点仅点到为止,不能充分地解释汉语中这种特殊的现象。因此,本文对专书中

有关动物的歇后语进行了收集和整理,研究它们的构成方式和特点,并在此基础上运用认知语言学中有关隐喻映射的理论进行分析,以期加深人们对汉语此类歇后语的理解和认识。

一、动物歇后语的构成方式

基于认知语言学对于隐喻普遍性的认识,我们认为隐喻存在于人们的日常生活并与之息息相关,且很好地体现于人们喜闻乐见的歇后语这一民间口头创作之中。为考察隐喻机制在其中的体现,本文选择了与人类关系密切的动物歇后语进行研究。为此,笔者选取了《民族民间歇后语》一书^[1],对其涉及到动物的歇后语进行了具体归纳,发现其有以下两种构成方式。

(一)由单个动物意象构成

在我们考察的动物歇后语中只包含一个动物意象的有342条。其中,最多的是有关“鸡”的歇后语,有33条,其次是关于“狗”的29条,关于“鸟”的26条,关于“猪”的25条;较少的是“狐狸”、“虱

收稿日期:2012-04-25

作者简介:赵思思(1988—),女,浙江金华人,在读硕士研究生,主要从事语言学及应用语言学研究。

子”、“蚕”等,均只出现了2次,而“虾”、“蚌”、“鲸鱼”等仅出现了1次。我们不难发现,出现频率高的动物都是与百姓的日常生活关系紧密的,这也就无怪乎人们会以此为联想基础,发展出一系列歇后语来指称较复杂的现象。

(二)由两个动物意象构成

这类歇后语中包含了两个动物意象,而这些动物之间存在着不同的关系,在句子中也表现出不同的形式。

1. 两种动物的表现形式

两种动物意象在句法层面上的表现并不相同。有的均为显性,即表现为两个动物词语;有的为一显一隐,即一个用动物词语来表示,而另一个用隐含了该动物意象的其他非动物词语来表示。如:

例1 三个老鼠咬个猫——没有哪个敢上前。

例2 买骆驼不配鞍——现成的。

例1中的“老鼠”和“猫”这两个动物意象都是以词语的形式表现出来的,而例2中动物意象“骆驼”是直接由词语表现出来的,但还隐含了可以由“鞍”这个词推知而得的“马”的意象。

2. 两个动物词语的位置关系

在大部分动物歇后语中,两个动物词语同时出现在前段谜面部分,如:

例3 猫披虎皮——抖威风。

而有的则分布在破折号的两边,第二个动物词语在歇后语的后段谜底部分出现,人们只有猜出谜底,才能恍然大悟两种动物意象之间的关系,如:

例4 耗子上吊——是猫逼的。

3. 两种动物的意义关系

两种动物意象在意义上也存在着各种各样的联系,最常见的有以下四种关系。

(1)敌对关系

在这种关系中,两种动物一般位于食物链的上下级,一种以另一种为食。如:

例5 耗子陪着猫睡觉——练胆子。

“猫”是“老鼠”的天敌,而以这两种动物创作的歇后语最多,总共出现了13条。可见,这种敌对关系是人们日常生活中很容易观察到的。

(2)对比关系

通过对比突出说话人想要强调的意象。在这一类中可以分为大小对比、高矮对比和美丑对比三种。如:

例6 黄牛背上的跳蚤——自高自大。

这两种动物意象的大小对比十分突出,小的选取了“跳蚤”,大的则选择了“黄牛”。

高矮对比的歇后语在我们考察的语料中较少,这可能反映了人类思维认识动物的一个特点,即在

动物的形体上最容易把握和认知的是个体的大小,高矮的认知显得不那么重要。高矮比较的例子如:

例7 白鹤站在鸡群里——高出一头。

对“白鹤”和“鸡”两者来说,在形体大小上没有显示出可比性,相反“白鹤”个高这一特点在人类认知中就突显出来了,成为其与“鸡”进行对比的一个显著特征。

同样,美丑的对立也相对较少,如:

例8 山鸡娶凤凰——不般配。

例9 癞蛤蟆想吃天鹅肉——痴心妄想。

“凤凰”作为美的象征多次出现,而“癞蛤蟆”和“天鹅”也是一美一丑的两个极端。

(3)同质关系

在这一类关系中,两种动物虽然属于不同类,但他们在本质上有相同之处,因此语言的使用者将它们同等看待,或都是美好的,或都是丑陋的。例如:

例10 苍蝇找屎壳郎做亲——臭味相投。

例11 青蛙和癞蛤蟆相亲——合并同类项。

“苍蝇”和“屎壳郎”在生活习性上有共通之处,“青蛙”和“癞蛤蟆”则是在体形外貌上甚为相似。

(4)模仿关系

在模仿关系中,两种动物存在着一定程度上的相似性,处于劣势的模仿比之具有优势的动物。如:

例12 哈巴狗蹲墙头——假装地老虎。

例13 苍蝇飞进花园里——装疯(蜂)。

例12中的“狗”模仿的是“老虎”的动作和姿态,例13则是以“苍蝇”进入到被模仿动物“蜂”的生存环境来达到同化的目的。

二、动物歇后语中隐喻映射的类型

隐喻的认知力量就在于将始源域的部分结构特征投射到目标域之上。人类在与动物频繁接触的过程中,逐渐发现了动物身上的一些特性与人或其他事物存在着某种相似性,于是语言使用者通过隐喻思维将其投射到人或其他事物的特性上,实现了两个不同概念域之间的意义转移。就动物歇后语而言,大多数都是借动物的特性来喻指人类的。Lakoff在研究谚语时就发现,它们虽然表面上是在说动物、植物等,但一般都涉及到人,我们其实是试图通过其他事物来理解人类复杂的本质。他指出,人类的这一隐喻的能力依赖于“存在大连环”^{①[2]},即一种文化模式,其中不同种类的存在及其特征体现出一种层级关系:高一级的存在高于低一级的存在,高级存在拥有低一级存在的所有特征。人类是高于动物的存在,自然可以拥有动物身上所体现出来的特性。在动物歇后语中,存在着两种不同的映射,即动物特性映射和文化背景映射。

①见赵倩的硕士论文《人 动物 隐喻——从英汉动物成语来看“人是动物”的隐喻》第56页。

(一) 动物特性映射

所谓动物特性映射,指的是人们的联想是基于动物本身的固有特性而展开的,并不存在文化或人们附加的色彩意义等外在因素。

1. 外形动作特征

始源域都是动物本身所具备的外形动作特征,通过隐喻映射将这些特征投射到关于人的性格、品质、行为等方面。比如,表现人的某种品质、态度的:

例 14 鸭子死了——嘴硬。

例 14 将鸭子死后嘴硬的状态投射到目标域上,形容人自知理亏而口头上不肯认错或服输。

表现人的动作行为特征的:

例 15 螃蟹过河——七脚八手。

例 15 始源域中是一幅螃蟹过河时的动态图景,投射到目标域后借以形容动作忙乱、许多人一起动手。

表现人的某些优势的:

例 16 白鹤站在鸡群里——高出一头。

始源域中白鹤与鸡形成鲜明的高矮对比,投射到目标域之后,用来形容人在群体中出类拔萃。

2. 性格特征

始源域都是动物本身所具有的性格特征,通过隐喻映射投射到目标域,表现人的性格行为等各方面的特点。比如,表现人的性格特征的有:

例 17 鹦鹉学舌——人云亦云。

例 17 中鹦鹉有学舌的本领,而推及到人,指的就是那类没有主见只会随声附和的人。

表现人的动作行为的有:

例 18 毒蛇吐液——出口伤人。

例 18 投射的是始源域中“毒蛇吐液”后“伤人”的后果,形容人说出话来污辱或损伤他人的尊严。

表示某种情理的有:

例 19 扭着牛头喝水——勉强不得。

例 19 始源域中牛倔强的个性投射到目标域后形容不能强迫别人做人家不情愿的事情。

3. 生活习性特征

动物的生活习性包括生存的环境和食物。我们先看看与生存环境有关的歇后语:

例 20 蚯蚓的后代——土生土长。

例 20 的投射关系要放在蚯蚓“土里出生,土里成长”这一生存环境中来理解。

食物也是动物生活习性不可或缺的一部分,如:

例 21 黄鼠狼听见鸡叫——垂涎三尺。

黄鼠狼以鸡为食,例 21 中投射的是黄鼠狼听见鸡叫后的神态特征。

(二) 文化背景映射

在考察的动物歇后语语料中,我们发现有些隐喻映射投射的始源域特征并不是动物本身所固有的,而是浸染了文化背景的色彩,有着浓重的人文痕迹。

1. 神话故事的影响

有些动物意象并不是真实存在的,而是古代民众想象的产物,来源于神话传说。最常见的要数“龙”和“凤”,如:

例 22 龙王爷做法——风调雨顺。

例 23 凤凰脱毛——不如鸡。

在中华民族的神话传说中,“龙”、“凤”是两种神异的动物,尤其是“龙”。我们的先祖炎帝、皇帝都与“龙”有着密切的联系,中国人更是自称“龙的传人”。基于对“龙”的这种认识,歇后语中大多投射了褒义意象,如“龙”的高贵、“龙”能保佑万民等。例 22 投射的是龙王爷做法保佑人类的结果。“凤凰”在传说中是一种有着美丽羽毛和美妙歌喉的不死鸟,人们在创造关于“凤凰”的歇后语时,多是采用了其美丽这一意象,通过与其他动物的对比来强调突出。例 23 投射的则是凤凰脱掉了自己羽毛与鸡比较的窘态。

还有一种情况,人们在创造动物歇后语时采用的并不是生活中普通的动物意象,而是经过加工的文学形象。最常见的是来源于《西游记》的“孙悟空”和“猪八戒”,如:

例 24 猪八戒扮新娘——其貌不扬。

例 25 孙悟空翻跟斗——十万八千里。

例 24 投射的是猪八戒假扮新娘时的丑态,例 25 投射的则是孙悟空翻跟斗的距离。我们发现,与猪八戒有关的歇后语多是贬义的,而和孙悟空有关的则恰恰相反。这与两个动物形象在小说中的塑造有很大关系。在《西游记》中,猪八戒被塑造成一个好吃懒做、胆小怕事又好色成性的形象,而孙悟空则是一个机智勇敢的英雄形象。民众在创造歇后语时也不自觉地被这种先入为主的印象所影响,将更多好的性格特征附加在孙悟空身上。

2. 民众想象力的发挥

在许多包含两个动物意象的歇后语中,我们发现这两种动物在本质上并无相似性,也不存在敌对关系,在生活中甚至很难看到这两种动物同时出现的场景,但它们却能在一句歇后语中同时出现。这里,民众的想象力发挥了很大的作用。例如:

例 26 牛吃鱼钩爱惹祸——勾心斗角。

例 27 蚂蚁拖耗子——心有余而力不足。

此二例中,“牛”和“鱼”,“蚂蚁”和“老鼠”彼此之间都没什么关联,但说话人或者通过谐音的方式即“钩”与“勾”同音,或用对比的方式即“老鼠”和“蚂蚁”的大小对比,将始源域中的读音或者大小对比后产生的意义投射到了目标域中去,以此产生预期的效果。

3. 褒贬色彩与传统文化心理

在动物特性映射中也存在着褒贬色彩,但这多与动物本身的特性有关,如狐狸的狡猾、鹦鹉爱学舌等。而我们这里要讨论的褒贬色彩指的是不依赖于客观实际的人类主观偏好。

语言是社会历史文化的反映,在动物歇后语中体

现着褒贬不同的感情色彩,折射出了汉民族对这些动物特有的情感和思考,这正反映了中国人传统的文化心理。这在单个动物意象的歇后语中表现得尤为明显。比如,在东西方语言中,“狗”被赋予了丰富的文化内涵,成为最典型的动物文化意象之一。在汉语中,包含了“狗”这一意象的歇后语多是贬义色彩的。在我们统计的29条“狗”意象歇后语中,除了6条外,其余都是贬义的。这6条当中,有中性的,如:

例28 见狗扔骨头——投其所好。

有褒义的,如:

例29 金窝银窝离不开自己的狗窝——穷家难舍。

但占大多数的还是贬义色彩歇后语,如:

例30 狗坐轿子——不识抬举。

例31 狗眼看人——嫌贫爱富。

这其实是和中国人的传统文化心理有着密切联系的。自从我们的祖先从狩猎时代进入到农耕时代以后,人对“狗”的依赖就越来越小了,“狗”失去了它在狩猎时代的神圣地位,成为了一种寻常的动物。

三、动物歇后语中隐喻映射的特点

(一)隐喻中系统性的体现

隐喻不是孤立个别的现象,而是在特定的文化中形成系统化的体系,即隐喻概念体系。这是从始源域概念系统向目标域概念系统的一系列映射,是在两个领域中呈现出的类似函数性质的对应关系。在动物歇后语中,我们也发现了隐喻的这种系统性,具体表现为“纵向和横向的两个系统”^[3]。

1. 纵向系统:始源域相同,目标域不同

我们这里指的始源域相同并不是单纯指的是歇后语中有相同的动物意象,而是指始源域中的某一动物意象的特征或某两个动物意象之间的关系是相同的,而在字面上的表达也相同或者相近、只具有相同动物意象的歇后语不在我们的讨论范围内。从纵向的角度看,人们对相同的始源域选择投射的结构不同,产生的目标域也就不同,从而形成了一个纵向的系统。如:

例32 蛇进钢管——直路一条。

例33 蛇钻竹筒——曲性还在。

两例投射的角度不同,目标域自然也就产生了差异。例32着眼于直的通道,引申为道路笔直或目标简单,很容易达到。例33的关注点则是通道中蛇的身体姿态,进而投射到目标域表示人懂得变通。

以上是单个动物意象的例子,同样存在着两个动物意象的情况,譬如:

例34 贵州骡子学马叫——阴阳怪气。

例35 贵州骡子学马叫——南腔北调。

例34和35的始源域都是骡子学马叫发出的声音,但是说话人的感情色彩不同,投射就不相同。前者带有贬义的色彩,而后者则是中性的叙述。

2. 横向系统:始源域不同,目标域相同

由于一些动物意象出现的场景或者动物之间的关系存在着相似性,于是人们也倾向于用不同的始源域来表达相同的意义,这样就形成了隐喻的横向系统。相对于纵向系统,横向系统显得更发达。如:

例36 麻雀开会——叽叽喳喳。

例37 麻雀嫁女——叽叽喳喳。

麻雀无论何时总是发出叽叽喳喳的叫声,例36和37各选择了一个有关麻雀的场景,投射到人的目标域就是形容语音杂乱吵闹。这样的例子还有:

例38 牛鼻子穿环——让人牵着走。

例39 牛鼻子戴笼头——让人牵着走。

牛鼻子无论是穿了环还是带上戴上笼头的目的都是要让人牵着它们的鼻子走,而让人牵着走又引申为没有主见的意见。

例40 虎口拔牙——胆大包天。

例41 老鼠强奸猫——胆子大。

无论是在老虎嘴里拔牙,还是老鼠强奸猫,听上去都是不可思议的事情,所以投射到目标域上同样用来表示人胆子大的意思。

通过以上的分析,我们发现动物歇后语中的隐喻确实不是孤立存在的,而是形成了一个纵横交错的系统。横向系统增添了歇后语的趣味性,纵向系统则为我们的表达提供了丰富的选择性。

(二)隐喻中基本层次范畴的体现

范畴化会导致等级结构的产生,从最具概括性的范畴到最具特例的范畴形成一个类似金字塔的机构。人类学家Berlin对民俗分类法的研究表明:“不同层次的范畴享有不同的认知重要性,其中最重要的一个范畴是处于中间位置的所谓基本层次”^[4]。这个基本层次范畴相对于较高层次和较低层次,更容易被人感知、认识、命名、习得和记忆。Rosch将基本层次范畴的研究从认知人类学推广到了认知心理学。我们对所考察的动物歇后语中的动物范畴,发现这一理论也是同样适用的,且呈现出了自己的特点。

1. 基本层次范畴的动物词语占大多数

我们考察了含有单个动物意象的歇后语50类,含有两个动物意象的歇后语83类,发现其中大多数动物意象都是基本层次范畴的动物,如“狗”、“马”、“牛”、“老鼠”、“老虎”等。这说明,基本范畴的动物意象是人类最容易感知的,因此在创造新的语言作品时倾向于选择基本层次范畴的动物词汇。

(下转第109页)

①关于“纵向系统”、“横向系统的说法”可参考文后参考文献[3]。

志》、《滇略》及《滇考》等书亦“引据有征”，则司马相如对滇文士的经学及辞赋沾溉是可以确信的。由此，《滇略》所云“相如至若水，樸人张叔、盛览等皆往受学，文献于是乎始”，《云南通志》所曰“览与张叔开迤西文章之始”亦大体可信，则司马相如对汉文化之沾溉滇云实有筚路蓝缕之功。

盛览为牂牁名士，其对当地的文化影响作如何观呢？《礼记·月令》：“（季春之月）勉诸侯，聘名士，礼贤者。郑玄注：名士，不仕者。孔颖达疏：名士者，谓其德行贞绝，道术通明，王者不得臣，而隐居不在位者也。”^[18]名士为德行贞绝，道术通明而又隐居不在位之人，其在民间的影响力应是不可低估的。又《吕氏春秋·尊师》云：“由此为天下名士显人，以终其寿。”^[19]“名士”与“显人”并提，说明名士的影响力是很大的。《盐铁论·褒贤》云：“万乘之主，莫不屈体卑辞，重币请交，此所留天下名士也。”^[20]由此亦可见名士声名之重，影响之大。盛览既为牂牁名士，其在当地的文化影响当为不小。张叔因思变其乡不知书之俗而前往若水从司马相如受经，且归以教乡人，确有移风易俗之功。故，说他们“皆著名于益州”，“文献于是乎始”应是不为过的。同时，我们也可以看到司马相如在汉文化对滇云地区浸染过程中所献的桥接之力。

（上接第97页）

2. 较低级层次范畴的动物词语同样出现，但所占比例较小

我们同样发现，在动物歇后语中，也出现了一些非基本层次范畴的词语，即较低级层次范畴的动物词语。例如：在“鸟”这一大类下还有乌鸦、麻雀、大鹏等，但是包含这些低层次范畴动物词语的歇后语数量比较少，如“大鹏”只占了1条，而包含“鸟”这一基本层次范畴动物词汇的歇后语有7条之多；“牛”的下位有“水牛”、“黄牛”，但有关“水牛”的有2条，有关“黄牛”的只有1条，而关于“牛”这一大类的歇后语则有20条。可见，在数量上，还是基本层次范畴的动物词语占优势。

我们关于基本层次范畴和较低层次范畴的分析揭示了范畴的另一个重要的侧面，即人类对于范畴的认识及头脑中最终形成的范畴体系是根植于人类的生活经验的。人类关于一些特殊的鸟类产生了许多歇后语，这正说明了人类对于鸟的认识比较透彻和全面，从而反映到了语言运用的层面。但同时，基本层次范畴在我们的认知中仍是发挥着重要的作用，是其他的较高和较低层次范畴所不能替代的。

【参考文献】

- [1] 向新阳, 刘克任. 西京杂记校注[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1991: 91.
- [2] 曹道衡, 刘跃进. 先秦两汉文学史料学[M]. 北京: 中华书局, 2005.
- [3] 班固. 汉书[M]. 北京: 中华书局, 1962.
- [4] 何谷清. 三辅黄图校释[M]. 北京: 中华书局, 2005.
- [5] 纪昀. 钦定四库全书总目[M]. 北京: 中华书局, 1997: 937.
- [6] 新纂云南通志: 卷八[M]. 江燕, 文明元, 王珏, 点校. 昆明: 云南人民出版社, 2007: 184.
- [7] 司马迁. 史记[M]. 北京: 中华书局, 1982.
- [8] 孔颖达. 毛诗正义[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1997: 432.
- [9] 孙诒让. 墨子间诂[M]. 北京: 中华书局, 2001: 50.
- [10] 颜昌峤. 管子校释[M]. 长沙: 岳麓书社, 1996: 136.
- [11] 王先慎. 韩非子集解[M]. 北京: 中华书局, 1998: 412.
- [12] 费振刚. 全汉赋校注[M]. 广州: 广东教育出版社, 2005.
- [13] 张增祺. 滇国与滇国文化[M]. 昆明: 云南美术出版社, 1997.
- [14] 苏舆. 春秋繁义证[M]. 北京: 中华书局, 1992: 350.
- [15] 范文澜. 文心雕龙注[M]. 北京: 人民文学出版社, 1958: 136.
- [16] 朱熹. 诗集传[M]. 上海: 古籍出版社, 1980: 3.
- [17] 严可均. 全汉文[M]. 北京: 中华书局, 1958: 434.
- [18] 孔颖达. 礼记正义[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1997: 1363.
- [19] 许维通. 吕氏春秋集释[M]. 北京: 中华书局, 2009: 94.
- [20] 桓宽. 盐铁论[M]. 诸子集成本. 上海: 上海书店, 1986: 22.

四、结语

以上，我们对动物歇后语进行了归纳分析，并在认知语言学关于隐喻映射理论的烛照下具体讨论了这些动物歇后语的始源域、目标域，发现了在动物歇后语中同样存在着隐喻的系统性，并对纵向和横向的系统作了描写，指出了这些动物隐喻大部分是基于基本层次范畴的动物词语。当然，本文还存在着不足之处，如只分析了一些具有共性的动物歇后语，对于有些比较特殊的现象并没有给出解释和说明。这有待于在今后的研究中进一步深入。

【参考文献】

- [1] 陈永余. 民族民间歇后语[M]. 贵阳: 贵州民族出版社, 2005.
- [2] 赵倩. 人、动物、隐喻——从英汉动物成语来看“人是动物”的隐喻[D]. 西安: 西北大学文学院, 2010: 56.
- [3] 岳辉, 李莉莉. 浅析动物隐喻词语的语言表达与语义系统[J]. 社会科学战线, 2006(1): 304-306.
- [4] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005: 32.